

# La pioniera chi'd es ida in schmanchaunza

**Cun l'ouvra «Fruonzla» d'eira Clementina Gilly dal 1926 la prüma duonna chi ho publicho ün cudesch in rumauntsch. La poetessa e pioniera dal muviment feminist es morta avant 80 ans. Ün nov cudesch la dess uossa mner inavous illa memüergia collectiva.**

«Clementina Gilly moura als 21 november 1942 a las 10.30 a Zuoz ed uschè taschan sieus plects in quist di fraid d'utuon, düraunt cha'l sulagl splendura in sieu üert». Cun quist citat, d'ün artichel dad Edith Prescott, ho Rico Valär bivgnanto in sanda passada a la commemoraziun per Clementina Gilly. Passa 40 personas sun seguidas a l'invid e vulaiavan gnir a savair dapü da la poetessa zuozingra main cuntschainta. La seletta illa chesa da scoula da Zuoz d'eira quasi plaina ed i'l ram da la commemoraziun es eir gnieu preschanto il nov cudesch «Clementina Gilly: Traunter di e not».

Quista nouva ediziun es gnida procurada e commentada da Rico Valär, professor per litteratura rumauntscha a l'Universited Turich, in collavuraziun cun Annetta Ganzoni, collavuratura scientifica a l'Archiv litterar svizzer, ed Edith Prescott, chi ho marido ün descendant da la sour da Clementina Gilly. «Clementina Gilly: Traunter di e not» es üna tschernia da poesias, essais e raquints tradüts da l'autura zuozingra.

**Poetessa, schurnalista e publicista**  
Clementina Gilly es naschida in üna famiglia da randulins e'ls Gillys vaivan affers a Modena. Dal 1875 es tuot la famiglia turnada a Zuoz, inua cha Clementina Gilly ho passato tuot sia vita. Ella nu s'ho më maridada e nu vaiva neir üngüns iffaunts. Pür a partir da 50



Il romanist Rico Valär düraunt la preschantaziun dal cudesch da Clementina Gilly.

fotografia: Mayk Wendt

ans ho ella cumanzo a s'ingascher per la litteratura e la cultura rumauntscha scu poetessa, traductura, schurnalista e publicista. «Da sieu temp – ed eir our da la perspectiva odierna – es Clementina Gilly üna poetessa singulera. Na be per l'Engiadina, dimpersè per tuot la Rumauntschia», ho dit Rico Valär.

## «Fruonzla» e Clio

Cun «Fruonzla» ho la poetessa Clementina Gilly publicho dal 1926 il prim cudesch rumauntsch scu duonna. Ella s'ho però eir ingascheda per la pusiziun e scolaziun da las mattas in Engiadina'ota e vela scu pioniera dal muviment feminist da sieu temp. Dafatta la cuntschainta autura e fotografa Annetta Schwarzenbach es gnida a Zuoz ed ho fat üna documentaziun da Clementina Gilly l'an 1938. Düraunt sia vita ed eir zieva ch'ella es morta ho que do divers rapports davart l'autura zuozingra in diversa pressa. Ma i'ls 80 ans

daspö sia mort è'la ida ün pöin in schmanchaunza. A personas, chi sun idas a Zuoz illa scoula primara, pudess Clementina Gilly però listess esser cuntschainta – e que sainza vulair. Sülla tuor da la scoula as rechatta nempè ün versin, güst dasper il purtret dal Sench Georg chi coppa ün dragun: «Per il bön/sforz cumön/ed al mel/cuolp mortel». Firmo es il versin cun Clio, il pseudonim da Clementina Gilly.

El ho manzuno düraunt Sia preschantaziun cha Clementina Gilly saja ida a perder illa «not da la schmanchaunza» e ch'el la vulesse darcho mner i'l «di da la memüergia collectiva». Cura d'eira alura Sieu prim contact cun la poetessa?

## Dumando zieva

### «Adüna collio cun poets zuozinghers»

Rico Valär: Ma sper il versin sülla chesa da scoula da Zuoz – il quèl ella ho scrit e publicho suot il pseudonim Clio – d'eira il prim contact düraunt ils cuors da rumauntsch da sted da la Chesa Planta. Eau nu m'algorp pü precis da che an cha que es sto, ma lo vainsa organiso üna spassageda poetica tres Zuoz. Per quella spassageda vainsa tschernieu diversas poesias d'auturas e d'autuors zuozinghers ed essans ieus tar lur chesas a preler las poesias. Lo am è'la darcho inscuntreda ed eau vulaiava zieva gnir a savair che cha que do tuot dad ella. In seguit d'heja chatto ün artichel da Domenica Messmer illas Annalas e lo d'heja scuvier las poesias. Uschè ho cumanzo tuot l'interess per Clementina Gilly.

**Clementina Gilly d'eira la prüma duonna chi ho publicho ün cudesch rumauntsch. Che significha que per El scu Zuozingher?**  
Eau d'eira già adüna collio cun poets zuozinghers e m'he già adüna interess per quels. Uschè m'ho Artur Cafilisch già interessato düraunt la scoula. Il fat il pü bel davart Clementina Gilly es ch'ella es üna poetessa chi'd es ida in schmanchaunza – ma cun la distanza dal temp as bada uossa quaut actuela, quaut importanta e quaut interessanta ch'ella es. Eir scha que ho già do duonnas rumauntschas – scu per exaimpel a Julia Braun Brunies – chi haun scrit pü bod poesias illa giazetta cu Clementina Gilly, es ella la prüma duonna chi ho publicho ün cudesch. E que's po sgürischem dir ch'ella d'eira la prüma duonna rumauntscha chi ho gieu ün tschert renom scu autura.

**El ho lavuro a Turich, Annetta Ganzoni a Berna ed Edith Prescott in Canada. Quant lösch es que ieu a metter insembel l'ouvra?**  
Normelmaing as fo ediziuns e reediziuns da poets e poetessas già cuntschaints. Cun Clementina Gilly vainsa gieu l'ocasion da fer ün nov cudesch da qualchün chi'd es ieu in schmanchaunza, que d'eira fich bel. La pü granda lavur d'eira da ramasser insomma tuot il materiel chi'd es intuorn. Alura as vaiva da ler quel, da l'elecziuner e zieva digitaliser que che cha's vulaiava druver pel cudesch. Uschè as vaiva alura üna vouta üna part da l'ouvra. Ma que as vaiva eir da ler e elecziuner ils documaints persunels, ils diaris, las correspondenzas ed eir las fotografias. Ed a la fin d'eira alura auncha la creaziun dal cudesch scu tel. Tuot in tuot varonsa gieu var duos ans.

**Adonta sia rolla da pioniera e sia renomina es Clementina Gilly ida in schmanchaunza zieva sia mort dal 1942. Che sun tenor El ils motivs ch'ella nun es pü illa memüergia collectiva?**

Eau pens cha que ho gieu da che fer cul fat ch'ella d'eira üna duonna e ch'ella ho publicho suot ün pseudonim. I'l canon litterar da tuot las litteraturas europeicas sun las duonnas suvenz idas a perder. Impü ho ella publicho per granda part in giazettas, revistas e lös chi d'eiran zieva la mort difficilmaing accessibels – materiel ch'üngün nun ho neir ramasso. Ün ulterior motiv saro ch'ella d'eira üna poetessa aunz las duos guerras mundielas. Zieva la Seguonda Guerra mundiela s'ho gieu üna nouva generaziun da poets e poetessas e quels haun gieu novs interess e novas tematicas. Uschè cha la generaziun da Clementina Gilly nun es pü steda uschè actuela. Ma eau craj listess ch'üna Luisa Famos u eir üna Irma Klainguti d'eiran influenzadas dal fat cha que daiva eir aunz ellas poetessas rumauntschas predschadas ed arcugnuschidas.

Intervista: Martin Camichel/fmr

## L'amur sco fil cotschen dal concert

**Dumengia passada ha gnü lö illa baselgia San Lurench a Sent ün concert dal cor Rudè da chant Engiadina cul manader e dirigent Pasquale Bonfitto ed instrumentalists. Ed il cor da tradiziun ha dat perdiütta d'üna cultura viva. Ils concerts illa baselgia a Sent vegnan organisats da la Società d'Ütil public.**

Il cor Rudè da chant colliu l'Engiadina Bassa cun l'Engiadina'ota ed es gnü fundà dal 1978. L'idea da fundar il cor regiunal deriva tanter oter da Jachen Janett e da Gianna Vital-Janett. L'intenziun es statta da's dedichar a chanzuns plü prestiusas e da promover eir la fuormaziun da la vusch. Jachen Janett es stat il prim dirigent dal Rudè da chant, plü tard insembel cun seis frar Duri Janett. Davo ha lura surtut Gianna Vital-Janett la bachetta. Hoz es Pasquale Bonfitto il manader e dirigent dal cor chi s'ha preschantà in dumengia passada a Sent.

Il concert es stat dedichà al tema amur ed es gnü preschantà cun clings our da differentas epocas musicalas cun vuschs ed instrumaints cun blier colorit. Il purtret dal pittur talian Tiziano Vecellio cul titel «Amor sacro e Amor profano» ha ispirà ils respunsabels pel concert a Sent.

Ils preschaints han giodü plects ed armonias d'amur sacralas e profanas dal cor Rudè da chant Engiadina. Il chant

es gnü imbelli culs tuns dal cello da Matteo Bodini e cun intermezzos musicals interpretats cun grond adattament ed in möd professional. Il dirigent Pasquale Bonfitto, manader da divers cors, pianist, organist, magister e perscrutader, ha muossà si'abilità sül clavazin in möd impreschiunant. A Sent d'eiran preschaints 23 chantaduras e nov chantadurs culs instrumentalists e cun lur dirigent.

L'introducziun dal concert ha fat Pasquale Bonfitto sül orgel da baselgia, cun ritem fich svel e per part dramatic. Seguidas sun lura duos chanzuns, üna in quatter e l'otra in ot vuschs cun passaschas unisono e per part be cun vuschs dad homens. La seguonda in ot vuschs es statta per uraglias chi sun adüsadas vi da quatter vuschs plütost insolita ed ha

dumandà da las chantaduras e chantadurs grond savair e precisun.

In seguit han lura Pasquale Bonfitto al clavazin e Matteo Bodini al cello sunà «Salut d'amour» ed «Après un rêve» in möd instrumental lom e paschaivel chi ha pisserà per gronda variaziun. Las trais chanzuns in quatter e tschinch vuschs, üna da Claudio Monteverdi (1567–1643) ed ün otra rumantscha cul titel «Mai sülla fatsch'hast tü amur» da Thomas Morey. Las chanzuns han darcheu manà clings da vuschs illa baselgia da Sent cun bels accords e per part in möd sacral. Tanteraint adüna darcheu tocs instrumentals plütost calms culs duos solists chi faivan la punt tanter chant e musica.

Aint illa terza part cun chant es gnüda preschantada üna chanzun da Peter

Appenzeller cul titel «Üna chanzun per tai» in fuormaziun virila. Sco supplement – e per blers preschaints la culmaina dal concert – s'haja dudi cun «Con te partiro» la cuntschainta chanzun dad Andrea Bocelli.

Il concert es stat dedichà al tema amur in möd sacral e cun texts e musica d'epocas dalösch passadas, ma eir cun cumposiziuns contemporanas. Audituras ed auditurs han pudü s'atscherter cha la cultura da chant e musica es eir hoz amo fich preschainta in Engiadina e pissera per sairadas inschmanchablas. I vuol però personas sco Pasquale Bonfitto chi sun bunas da persvader la glieud d'offrir üna part da lur temp liber per la cultura viva.

Benedict Stecher/fmr



Il Rudè da chant, accumpagnà da Matteo Bodini (cello) e Pasquale Bonfitto (piano).

fotografia: Benedict Stecher